

V.O. scope

Le supplément cinéma de **V**ocable



Un film de Juan Andrés Arango
Dans les salles le 17 avril

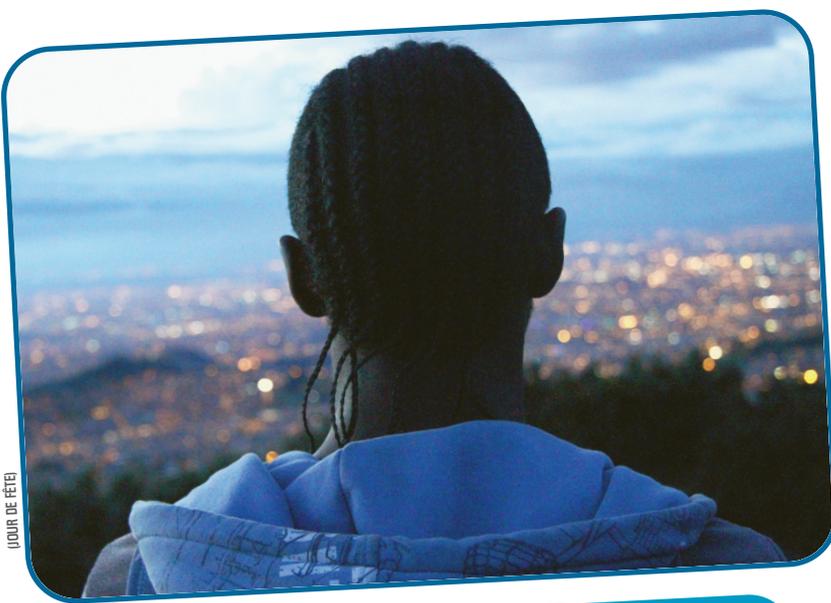
4 pages pour découvrir le contexte
social du film et une interview de
son réalisateur.

PLAYA

UN FILM DE
JUAN ANDRÉS ARANGO

CO-ÉCRITURE : LOUIS CARLOS CHEYANA, JAMES JULIA, ANDRÉS MURILLO. PRODUCTION : ANITA RODRIGUEZ (BOUNANG FILMS), JORGE ANDRÉS RIVERA (SEPTIMA FILMS), CO-PRODUCTION : TITELPHI LANGUES (CINE-SUD PRODUCTIONS).
MONTAGE : VANIA CATANI (CRANAGHUA FILMS), ANGELOSA CATANI & MARIOSYI FOTIS (ARAO FILMS), TITELPHI LANGUES (CINE-SUD PRODUCTIONS).
DISTRIBUTION : NICOLA CORRICIONI. COOPÉRATION : ANGELICA PERLA / JURY BELLA. PRODUCTION EXÉCUTIVE : JUAN DAVID HERRERA. COSTUMEUR : MARCIO CAMARA. ISABEL TORRES. COORDONNATRICE GÉNÉRAL : SUZANNE CL. PAULA ANDRÉS PEREZ.
ROBERTO ESPINAZA. RÉALISÉ : JEAN GUY VERAN. MONTAGE : ERIC BOURGAIN. JACOBO VELEZ. IVAN SCHMIDT. BRUCE BLOW & MELANINA. CHOUQUITOUN C. JIGGY DRAMA. MONTAGE : FELIPE GONZALEZ. RÉALISÉ : JEAN D. GABRA.

JOUR
2FÊTE



¿UNA PLAYA DENTRO DE LA CIUDAD?



Al estar ubicada a unos 2630 metros de altura de promedio, es obvio que la capital colombiana no está al borde del mar, pero el título del filme **–La Playa Distrito Capital–** hace referencia al nombre de un barrio afrocolombiano de Bogotá. Allí vive la población afrocolombiana procedente, en mayor parte, del Pacífico, más concretamente de la zona de Buenaventura, al igual que los personajes de la película.

Como Chaco –el hermano mayor en la cinta–, muchos de los afrocolombianos del barrio viven de «engallar carros». Teniendo en cuenta que hay múltiples talleres de piezas robadas, muchos chicos originarios de Buenaventura proponen sus servicios para maquillar coches. Algunos viven bastante bien del negocio, otros sobreviven sin más, pero, en general, todos quieren reunir el dinero suficiente para emigrar e irse «pa'l Norte».

➔ **LA ANÉCDOTA:** Jaime Solís, que interpreta a Chaco, el hermano mayor, vive de «engallar carros».

al estar ubicada a *étant située à / de altura d'altitude / de promedio en moyenne / obvio évident / el barrio le quartier / allí vive c'est là que vit / procedente ... del originario ... du / más concretamente plus précisément / al igual que à l'instar de.*

el hermano mayor le frère aîné / la cinta le film / muchos de bon nombre de / engallar carros (colomb.) personnaliser des voitures (accessoirisation ou tuning) / el taller le garage / robado volé / el chico le jeune / maquillar (am.) décorer / bastante assez / pa'l (fam. pour para el) norte au nord (en référence aux États-Unis) / vive de engallar carros (colomb.) vit de la personnalisation de voitures (tuning).

DESPLAZADOS

Según organizaciones de derechos humanos, el drama humanitario de los desplazados atañe a unos cinco millones de colombianos, obligados a huir del campo por el conflicto armado entre las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia) y los paramilitares. La película pone de relieve la fragmentación familiar, como consecuencia del desplazamiento hacia las ciudades. Tradicionalmente, por estar bastante aislado, el Pacífico no se vio muy afectado por el desplazamiento hasta hace unos diez años, cuando los narcotraficantes vaciaron la zona del Pacífico por ser ésta el corredor principal de salida de la droga hacia el exterior. Eso creó una migración afrocolombiana masiva hacia grandes ciudades. Entre 1991 y 2006, cerca de 300 000 afrocolombianos llegaron a Bogotá. El 29 % de la población afrocolombiana está repartida entre Bogotá, Cartagena, Cali, Barranquilla y Medellín.

atañe a touche / unos environ / huir del campo fuir la campagne / por à cause de / las FARC *guérilla d'extrême-gauche* / pone (poner) de relieve met en relief / hacia vers / por estar bastante aislado du fait de son relatif isolement / hasta hace (hacer) unos 10 años jusqu'à il y a une dizaine d'années / vaciaron vidèrent / por ser esta parce que celle-ci est / la salida la sortie / cerca de près de.

SINOPSIS

Tomás, un joven negro que ha huido de la costa pacífica colombiana a causa de la guerra, trata de abrirse camino en Bogotá, una ciudad de ocho millones de habitantes en la que el racismo está presente. Mientras busca a Jairo, su hermano menor que ha desaparecido en las calles, Tomás iniciará un viaje que pondrá a prueba su valor para enfrentarse al miedo, a la nostalgia y a las heridas del pasado, antes de volver a empezar a 2600 metros de altura sobre el nivel del mar.

trata de tente de / abrirse camino se frayer un chemin / mientras busca a tandis qu'il recherche / el hermano menor le frère cadet / iniciará entamera / el valor le courage / la herida la blessure / volver a empezar repartir de zéro / sobre el nivel del mar au-dessus du niveau de la mer.



EL PELO COMO MAPA EN LA CIUDAD

LOS CORTES DE PELO EN LA COMUNIDAD

AFROCOLOMBIANA van más allá de una simple expresión artística. Son esenciales porque mezclan tanto la herencia cultural de los esclavos afrocolombianos con las trenzas tradicionales como la influencia afroamericana con cortes con dibujos de estilo hip hop.

Hay dos tipos de trenzado tradicional: **los patrones sucedidos**, en los que las mujeres representan con trenzas lo que les pasa a diario, y **los patrones tropas**, que eran, en la época de la esclavitud, los mapas que dibujaban las mujeres en las cabezas de las niñas para ayudar a los hombres a escaparse de las minas. Esta tradición del trenzado sigue muy viva en la costa pacífica. En una ciudad como Bogotá, los cortes —que reivindican una fuerte identidad— se renuevan continuamente. La cabeza se convierte en el espejo del alma, de los sentimientos, de las vivencias cotidianas. El corte es un mapa en el espacio hostil de la ciudad.

el pelo les cheveux / el mapa la carte / el corte la coupe / más allá de au-delà de / la herencia l'héritage / el dibujo le dessin, ici le motif / el trenzado le tressage / el patrón le modèle / el sucedido l'événement / lo que les pasa ce qui leur arrive / a diario au quotidien / en las cabezas sur les têtes / sigue (seguir) est toujours / se renuevan (renovar) sont renouvelées / se convierte (convertir) en devient / el espejo le miroir / la vivencia le vécu.

(JOUR DE FÊTE)



UNA ISLA EN LA CIUDAD

EL CENTRO COMERCIAL GALAXCENTRO es un lugar de encuentro para los afrocolombianos. Es allí donde los muchachos «peluquean», comen, bailan y también donde conocen a chicos blancos que allí acuden, atraídos por la energía cultural afrocolombiana. En las peluquerías del centro, muchos de los clientes son blancos.

es allí donde c'est là que / peluquean se font faire une coupe / bailan dansent / y también donde conocen (conocer) a et là aussi qu'ils rencontrent / que acuden allí qui fréquentent ces lieux / la peluquería le salon de coiffure.

EL FEELING DE LA CALLE

Tanto como los cortes, la música afrocolombiana traduce el proceso de mestizaje cultural urbano. La música tradicional de la costa del Pacífico, muy distinta a la del Caribe, tiene claras influencias africanas. En Bogotá, esta música con mucha marimba se mezcla con el hip hop callejero. Se trata de un verdadero fenómeno musical representativo de una nueva realidad con sus propias discotecas y sus propios pinchadiscos.

tanto como autant que / claro évident / la marimba le marimphone (instrument à percussion composé de lames de bois sur cales basses, xylophone colombien) / callejero de rue / se trata de il s'agit de / el pinchadiscos le disc-jockey.



(ISTOCK)

«La idea del filme ha sido darle voz a una comunidad casi siempre callada»

NEORÉALISME. Director de fotografía de documentales, instalado en Québec, Juan Andrés Arango, vuelve a su ciudad natal Bogotá para su primer largometraje "La Playa D.C." en el que nos hace compartir el camino iniciático de Tomás, un joven Afro-Colombiano.

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

RENCONTRE AVEC
JUAN ANDRÉS ARANGO
cinéaste colombien



El director a la derecha con uno de los actores. (DR)

«La idea del filme ha sido darle voz a una comunidad casi siempre callada»
«L'idée du film a été de donner la parole à une communauté presque toujours silencieuse»

1. aunque sea (ser) même si c'est / casi ici quasi / ¿cómo fue (ser)... ? comment s'est passé... ? / el guion le scénario / pasé como dos años investigando j'ai passé environ deux ans à enquêter / no ... sino non ... mais / más bien plutôt / afrocolombiano Afro-Colombien / 'rumbeaban' (colomb.) 'sortaient' / la vivencia le vécu / por à cause de / hacer talleres animer des ateliers / a diario au quotidien / algunas certaines / plasmar rendre / el material le matériel / lo grabé je l'ai enregistré / la línea directiva la ligne directrice / qué buscaban ce que cherchaient.

2. rodar tourner / en el barrio dans le quartier / la película era (ser) suya le film était leur film / trato de j'essaie de / cerrado (cerrar) fermé / en una especie de limbo dans une espèce de monde à part / consigue (conseguió) elle réussit à.

3. otros dos hermanos deux autres frères / escaparse de esta s'en échapper / ubicarse se situer / el mayor l'aîné / el 'polizón' le 'passager clandestin' / hacia vers / en cuanto a en ce qui concerne / el mediano ici le cadet / aunque no lo tenga (tener) fácil même si cela n'est pas facile pour lui / emprende il entreprend / la calle la rue.

VOCABLE: Aunque sea una ficción, su película adopta un tono casi documental... Cuéntenos cómo fue el proceso creativo.

JUAN ANDRÉS ARANGO: Antes de escribir el guion, pasé como dos años investigando, no de manera antropológica sino más bien informal, pasando tiempo con una familia de afrocolombianos de Bogotá. Observé dónde vivía, trabajaba y «rumbeaba» esa familia y su círculo. Conocer su vida a través de sus vivencias e historias -casi todos se han visto desplazados por la guerra- me sirvió de base para la escritura del guion. Utilicé esta primera versión para hacer talleres con los actores no profesionales, improvisar sobre cosas que hacen a diario con el fin de saber si algunas situaciones parecían artificiales y poder plasmar el lenguaje específico que utilizan. Todo ese material lo grabé y me sirvió para escribir otra versión del guion. Aunque sirvió de línea directiva para el equipo, los actores nunca lo leyeron. Antes de cada escena, les explicaba qué buscaban los personajes y luego, se improvisaba.

2. VO: ¿No tuvo problemas para rodar en el barrio?

JAB: El hecho de haber investigado tanto tiempo en el barrio, me permitió establecer una relación de confianza con ellos y hacerles sentir que la película era suya. La idea del filme ha sido darle voz a una comunidad casi siempre callada en Colombia. Trato de revelar



Tomás con su hermano pequeño Jairo, y su madre. (JOUR DE FÊTE)

una Bogotá diferente, la que experimenta un adolescente como Tomás. La ciudad está cerrada para ellos y viven en una especie de limbo, pero la comunidad tiene tanta fuerza y vitalidad que consigue poner su impronta.

3. VO: Tomás intenta encontrar su camino, pero otros dos hermanos quieren escaparse de esta...

JAB: Sí, los hermanos representan tres maneras de ubicarse en Bogotá. El mayor, Chacó, busca la huida, irse como «polizón» hacia Estados Unidos, y el pequeño, Jairo, se refugia en las drogas y en la nostalgia de su infancia en el Pacífico. En cuanto al mediano, Tomás, aunque no lo tenga fácil, emprende un verdadero viaje iniciático hacia la edad adulta y encuentra el hilo en el laberinto de las calles de la capital... ●

Vocable www.vocable.fr

56, rue Fondary, 75015 Paris. Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D. Léautaud. CONCEPTION ET SUIVI EDITORIAL : T. Dilhat (01.44.37.97.70).
TRADUCTION : Luc Maitregrienne. CORRECTION : Astrid Antolin. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burillon.
PHOTOCOPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Libilbehety (01.44.37.97.97), C. Vezins. PUBLICITÉ : A. Clerc (01.44.37.97.77)
IMPRIMERIE : Imprimeries IPS, 27120 Percy sur Eure. N° de commission paritaire 1207 K 82492. ISSN N° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition & Cie, 59603 Maubeuge Cedex

Enseignants, téléchargez le Voscope et plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes, contactez : Sarah Chazelle & Etienne Ollagnier 01 40 22 92 15 - contact@jour2fete.com